

## СЦЕНА

# Bremen musiqiçiləri на бакинской сцене

Трубадур и его друзья заговорили на азербайджанском



**В** эти праздничные весенние дни в Средней специальной музыкальной школе-студии (ССМШС) при Бакинской музыкальной академии им. У. Гаджибейли (БМА) впервые на азербайджанском языке прошла премьера спектакля-мюзикла «Бременские музыканты» Г. Пладкова.

**Басги ПАША,**  
«Бакинский рабочий»

Зрители восторженно встретили игру юных актеров, заворожено наблюдали за происходящим на сцене и в знак высокой благодарности наградили их бурными овациями. Много лет спустя полубившиеся всем персонажи - Осел, Собака, Петух, Кот, Трубадур, Принцесса и другие впервые заговорили на азербайджанском языке.

О том, почему решили открыть сезон после пандемии премьерой спектакля на азербайджанском языке, мы беседуем с директором ССМШС Севдой Мамедовой.

**- То, что вы открыли сезон премьерой спектакля на азербайджанском языке, конечно, и символично, и патриотично, особенно в свете последних знаменательных событий в жизни нашего народа-победителя.**

- Безусловно, сказались наши патриотические чувства, которые после славной Победы азербайджанского народа в Отечественной войне стали еще более яркими и глубокими. Любовь к Родине, своим истокам мы стараемся прививать и нашим малышам. Мы хотим совершенствовать родной язык и передавать его нашим воспитанникам. Дети не должны предавать забвению свой родной язык, обязаны свободно и грамотно выражать свои мысли на азербайджанском языке. И потому над проектом работали долго и сосредоточенно, несмотря на то что сам спектакль был поставлен в короткий срок - дети усиленно репетировали и подготовили пьесу буквально за две-три недели.

**- Ваши воспитанники - учащиеся русскоязычных школ?**

- Некоторые учатся в русском секторе, некоторые - в специализированных школах с английским уклоном. Учащихся из азербайджанского сектора у нас мало, можно по пальцам пересчитать. Так уж получилось, в спектакле заняты всего два ребенка, говорящих грамотно на родном языке. Остальные, образно говоря, англо- и русскоязычные.

Очень помог нам режиссер-постановщик Мазахир Гашимов. Заслужи-

вают внимания вклад в постановку музыкального руководителя Офелии Ахундовой и автора перевода текста мюзикла Айтен Ибрагимовой. Необходимо было перевести стихотворный текст так, чтобы он сочетался с музыкой, а текст, строфа соответствовали музыкальному ряду. И Айтен ханым прекрасно справилась с этим.

- Это моя вторая работа с детьми, - говорит режиссер-постановщик спектакля Мазахир Гашимов. - Полагаю, юные зрители по достоинству оценят нашу работу. Наша творческая команда с удвоенной ответственностью отнеслась к проекту и очень старалась, чтобы спектакль понравился юным зрителям. Дети и на сцене, и в зале - дети.

Конечно, было очень сложно. Ведь детский характер бывает разный. К тому же они такие неугомонные, неусидчивые, неуправляемые (*смеется*). Однако работать с детьми интересно, поэтому я удовольствием выполнил свою работу.

**- Спектакль прошел на азербайджанском языке. Я не помню, чтобы кто-то переводил «Бременских музыкантов» на азербайджанский...**

- Если честно, это и для меня стало сюрпризом. Спасибо коллективу школы, они сами перевели пьесу на азербайджанский язык. Перевод был сделан профессионально, слова легли на музыку легко...

**- Сколько времени вы работали над сценической постановкой?**

- Где-то около двух недель. Мы начали с нуля. Это был адский труд. Но главное - успели...

- С детьми работать и сложно, и интересно одновременно, - говорит педагог по вокалу **Офелия Ахундова**.

- Я тоже участник проекта *Bremen musiqiçiləri*, была ответственной за музыкальную часть.

**- Сколько времени репетировали с детьми?**

- Около месяца мы разучивали песни, я аккомпанировала детям. И потом мы решили сделать фонограмму для спектакля, чтобы участники могли свободно передвигаться по сцене и сконцентрироваться только на игре. Как вы могли заметить, дети по сцене двигались свободно, не напрягаясь для того, чтобы вспомнить текст. Подобный подход помогает их развитию, становлению как музыкантов, дает возможность выявлять таланты. Мы постарались показать публике мастерство наших юных выпускников в проекте популярного мюзикла в новом изложении - на азербайджанском языке. Ребята у нас способные,

это тоже имеет огромное значение. Театр воспитывает в детях музыкальный вкус, помогает развивать их навыки, раскрепощает их и придает им уверенность.

В свою очередь заместитель директора по научно-методической работе школы-студии БМА **Айтен Ибрагимова** отметила, что перевод был не легким, так как текст одновременно должен был передавать и основное содержание, и правильно ложиться на мелодию, и в то же время рифмоваться:

- Известно, что азербайджанский текст отличается от русского и ударением слогов, и широтой фразировки, что могло сказаться на музыке, ведь надо учитывать, что музыкальный материал писался и рассчитывался на русский текст. Но, зная с детства наизусть слова и музыку мюзикла, я очень быстро справилась с поставленной задачей. Судя по зрительскому восприятию, у меня получилось. Думаю, автор слов Юрий Энтин на меня за это не обидится.

Этот знаменательный для меня день, я по-детски радовалась. Прежде всего благодарна автору идеи поставить «Бременских музыкантов» на родном азербайджанском языке директору нашей школы-студии театра Севде ханым. Также признательна режиссеру-постановщику Мазахир муалиму, музыкальному руководителю Офелии ханым, нашим ученикам и всем, кто трудился для достижения цели - успешной постановки «Бременских музыкантов».

Это самый популярный и любимый мною мюзикл 70-80-х годов. Ведь все мы, наше поколение выросло на этих мультфильмах. Помню, у меня была пластинка с этим мультфильмом, и я часами слушала эти песни, а потом и пела их.

**- Аудитория восторженно воспринимала то, что происходило на сцене, да и сами «актеры» тоже играли с воодушевлением и увлечением.**

- Конечно же, дети очень старались. Режиссер Мазахир Гашимов прекрасно справился со своей работой, нашел общий язык с детьми, и сегодня мы открыли сезон премьерой. Результат налицо.

**- В эти праздничные дни Новруза вы подарили детям праздник на азербайджанском языке...**

- Да, это настоящий праздник и для детей, и для их родителей, и для педагогов. Ведь их удача - наша удача, их успех - наш успех. Мы гордимся их успехами и стараемся воспитать артистичных детей, привить им любовь к музыке, национальным ценностям, родному языку. Ребенок, который занимается музыкой, даже если в дальнейшем не станет музыкантом, сформирует свой взгляд, свои вкусы, интересы, т.е. музыка помогает ему и в дальнейшей его профессии. Да, быть может, эти дети не все станут музыкантами, но они долгие годы будут помнить, что играли на сцене *Bremen musiqiçiləri*. Я бы очень хотела, чтобы с этим текстом наши воспитанники выступили на большой сцене драматического и оперного театров и на других сценах.